

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE A
INFORMATION SHEET HEPATITIS A VACCINE

Inglese/English

L'**epatite A** è una malattia infettiva acuta causata da un virus che colpisce il fegato. L'infezione può non dare disturbi oppure manifestarsi con l'ittero, una colorazione gialla della pelle e degli occhi e con stanchezza. Raramente la malattia è grave.

***Hepatitis A** is an acute infectious illness caused by a virus which attacks the liver. The infection may cause no problem or may manifest itself as jaundice, a yellow colouring of the skin and eyes together with fatigue. The illness is rarely serious.*

Il virus viene eliminato con le feci dalle persone infette e il contagio avviene attraverso il contatto stretto con queste persone o attraverso l'ingestione di acqua o alimenti (in particolare verdure crude e frutti di mare) contaminati da feci.

The virus is eliminated from the person infected through the faeces and infection occurs through close contact with that person or through the ingestion of water or food (in particular raw vegetables or seafood) contaminated by the faeces.

VACCINO:

La vaccinazione può essere praticata a qualsiasi età a partire da 5 mesi compiuti ed ha un'elevata efficacia protettiva. Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nella parte alta del braccio (muscolo deltoide) a seconda dell'età. Una seconda dose di richiamo è prevista dopo 6-12 mesi dalla prima e conferisce protezione a lungo termine.

VACCINE:

The vaccination may be taken at almost any age starting from 5 months (completed) and it has a high level of protective efficiency. The vaccine is administered through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the upper arm (the deltoid muscle) according to the patient's age. A second booster dose is recommended 6-12 months after the first and ensures long-term protection.

L'Organizzazione Mondiale della Sanità raccomanda la vaccinazione ai viaggiatori diretti verso aree quali: Africa, Asia, Medio Oriente, Sud e Centro America e bacino del Mediterraneo, in cui l'infezione è molto diffusa e le condizioni igienico-sanitarie sono scadenti.

The World Health Organization recommends that travellers heading to areas such as Africa, Asia, the Middle East, South and Central America and the Mediterranean basin have the vaccination, as the infection is particularly widespread in these areas and the sanitary-hygienic conditions are poor.

Il vaccino non è obbligatorio ma fortemente raccomandato in caso di viaggi in zone in cui la malattia è molto diffusa e in presenza di alcuni fattori di rischio quali le malattie croniche del fegato e i comportamenti che facilitano il contagio. Può essere inoltre raccomandato come misura di profilassi in caso di recente contatto stretto con un malato di epatite A.

The vaccine is not obligatory but highly recommended in cases of travel into areas where the illness is particularly widespread and also in the presence of certain risk factors such as chronic liver problems and behaviour which may facilitate contagion. It may also be recommended as a prophylaxis in cases of recent close contact with a Hepatitis A patient.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

Si raccomanda, inoltre, cautela alla somministrazione del vaccino a donne che sono in gravidanza.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

Caution is also urged in cases of giving the vaccine to women who are pregnant.

EFFETTI COLLATERALI:

Il vaccino contro l'epatite A è in genere ben tollerato. Reazioni locali possono essere: rossore, gonfiore e dolore nella sede dell'iniezione. Si possono manifestare rare reazioni generali, come stanchezza, mal di testa, malessere, febbre, diarrea, vomito. Generalmente gli effetti collaterali sono di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.

Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

SIDE EFFECTS:

The vaccine against Hepatitis A is generally well tolerated. Local reactions may include: redness, swelling and pain around the site of the injection. There may rarely be more common reactions such as tiredness, headaches, feeling off colour, temperature, diarrhoea, and vomiting. However, in general the side effects are light and tend to appear within 24-48 hours of taking the vaccine.

Undesired effects appear less frequently in children than in adults.

However, as with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.